

No. 43734

**Colombia
and
Jamaica**

Technical and Scientific Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica. Santa Fe de Bogotá, 20 April 1994

Entry into force: *1 July 1999 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 10 April 2007*

**Colombie
et
Jamaïque**

Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque. Santa Fe de Bogotá, 20 avril 1994

Entrée en vigueur : *1er juillet 1999 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous to contribute, according to their respective human, intellectual and material resources, to the establishment of a new phase of international cooperation based on equality, justice and progress;

Seeking to strengthen the bonds of friendship between the two countries and in benefit of the social progress of their people;

Motivated by the common spirit that moves Colombia and Jamaica to initiate scientific and technical co-operation,

Reaffirming their adherence to the principles of the Charter of the United Nations, to democratic values and respect for human rights;

Conscious of the importance of encouraging co-operation for the strengthening of their economies in order to increase their international competitiveness;

Affirming that this Agreement has as its fundamental purpose the consolidation, deepening and widening of the relations between the Parties for their mutual benefit;

Recognising the necessity and importance of identifying types of exchanges of experiences and knowledge which will allow the building of a lasting relationship based on reciprocal interests;

Conscious of the importance of facilitating the participation in this Agreement of both public and private sector representative directly interested and above all of the economic agents and their public and private representative;

Have agreed as follows:

Article I

Both Parties undertake, within the limits of their competence, to give impetus to scientific and technical cooperation and to further the mutual development of their respective countries.

Article II

The contracting Parties, considering the mutual interests and the objectives of their scientific and technological policies, commit themselves to promote co-operation aimed at:

- a) Establishing permanent ties between the scientific and technical communities;

- b) Strengthening the capacity for the study and development of human resources based on an annual plan;
- c) Developing technical assistance, inter alia, by sending experts and the carrying out of studies;
- d) Encouraging the relationships between academic and research institutions, and the productive sectors of both Parties.

Article III

The contracting Parties agree to develop mechanisms and modes of co-operation, such as:

- a) Exchange of scientific and expert personnel;
- b) Scholarships for improvement of technical and scientific training through specialized courses and seminars;
- c) Exchange of information experiences and technologies;
- d) Supply of equipment and materials necessary for the execution of the programmes and projects;
- e) Common use of facilities, centres and institutions;
- f) Organizing scientific meetings.

Article IV

To carry out the objectives of this Agreement, the contracting Parties may sign Additional Protocols to execute the contracts required by each country, in which the specific conditions including the financing of the corresponding project will established.

Article V

The contracting Parties agree, subject to the availability of resources, to provide the appropriate means and to utilize the relevant mechanisms set out in this Agreement, for the realization of the objectives herein.

Within this framework, they will proceed, whenever possible, to a bi-annual programming and to establish priorities, bearing in mind the needs and the level of development of each country.

Article VI

With the purpose of facilitating the execution of the objectives of the cooperation provided in this Agreement, the contracting Parties will accord to experts the privileges and immunities usually provided for in their internal legal system.

Article VII

The Specific details on the facilitation of the transportation of goods, instruments, material and equipment needed for the development of the projects of cooperation of this Agreement shall be provided for in the protocols referred to in Article IV, in accordance with the intern legal system of each country.

Article VIII

1. To promote the implementation of this Agreement, a Joint Commission will be created, comprised of representatives of the two contracting Parties.

2. The Joint Commission has the following objectives:

a) To coordinate and propose concrete activities, projects and actions with relation to this Agreement, and to propose the necessary means for their execution;

b) To identify new areas of technical and scientific cooperation;

c) To examine and evaluate the cooperation between the Parties;

d) In general, to oversee the proper functioning of the Agreement;

e) When applicable, look for adequate means to prevent difficulties that may arise in the areas covered by Agreement;

f) To design and adopt a permanent follow-up, mechanism to control and evaluate the activities, and to make the necessary recommendations and modifications to ensure compliance with the proposed objectives;

g) To specifically make all recommendations aimed at the expansion of the exchanges and diversification of the cooperation.

3. The Joint Commission will adopt its own procedures and work programme.

4. The Joint Commission will normally hold an annual meeting, alternating the venue. Other meetings may be held by mutual consent.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the contracting Parties notify each other on the compliance with the requirements of the internal legal system of each country governing the entry into force of an international Treaty.

Article X

This Agreement will have an initial duration of three years, and it will be renewed for periods of one year.

Article XI

This Agreement may be terminated by any of the Parties by written communication not less than six months before the expiration date. The termination or non-renewal of

this Agreement will not affect the continuation of the projects and programmes under way.

Article XII

The contracting Parties may widen this Agreement through mutual consent, with the purpose of increasing and complementing the levels of cooperation by protocols related to specific areas or activities.

In relation to the implementation of this Agreement, each contracting Party may present suggestions to extend the area covered for mutual cooperation, taking into account the experience gained in the execution of the Agreement.

Done at the city of Santafé de Bogota, D.C., this 20th day of April 1994, in two original copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Jamaica:

BENJAMIN CLARE
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO MARCO DE COOPERACION TECNICA Y
CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE
JAMAICA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de Jamaica, denominados en adelante las Partes contratantes;

DESEOSOS de contribuir en la medida con sus respectivos recursos humanos, intelectuales y materiales, a la instauración de una fase de cooperación internacional basada en la igualdad, justicia y el progreso;

BUSCANDO fortalecer los vínculos de amistad entre los dos países, y en beneficio del progreso social de sus pueblos;

ANIMADOS del espíritu común que impulsa a Colombia y a Jamaica, para dar inicio a una cooperación científica y técnica.

REAFIRMANDO su adhesión a los principios de la Carta de las Naciones Unidas, a los valores democráticos y al respeto de los derechos humanos;

CONSCIENTES de la importancia de fomentar la cooperación para el fortalecimiento de sus economías, con miras a incrementar su competitividad internacional;

AFIRMANDO que el presente convenio tenga por objeto fundamental la consolidación, profundización y ampliación de la relación entre las Partes en beneficio mutuo de las mismas;

RECONOCIENDO la necesidad e importancia de identificar formas de intercambio de conocimientos y de experiencias, que permitan la construcción de una relación duradera basada en el interés recíproco;

CONSCIENTES de la importancia de facilitar la participación en este convenio de ambos sectores representantes, público y privado, directamente interesadas y especialmente de los agentes económicos y de sus representantes públicos y privados.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Ambas Partes se obligan, dentro de los límites de sus competencias, a impulsar la cooperación científica y técnica y a propender por el mutuo desarrollo de sus respectivos países.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes, a la luz de sus intereses mutuos y de los objetivos de sus políticas científicas y tecnológicas, se obligan a promover una cooperación encaminada a:

- a) Establecer lazos permanentes entre las comunidades científicas y técnicas;**
- b) Fortalecer la capacidad de estudio y desarrollo de los recursos humanos con base en un plan anual;**
- c) Desarrollar la asistencia técnica, entre otras formas, mediante el envío de expertos y la realización de estudios;**
- d) Fomentar las relaciones entre las instituciones académicas y de investigación y el sector productivo de ambas partes.**

ARTICULO III

Las Partes Contratantes acuerdan desarrollar los mecanismos y formas de cooperación tales como:

- a) Intercambio de personal científico y técnico;**
- b) Becas para mejorar la capacitación técnica y científica a través de cursos y seminarios especializados;**
- c) Intercambio de información y tecnologías;**
- d) Suministro de equipos y materiales necesarios para la ejecución de los programas y proyectos;**
- e) Utilización en común de instalaciones, centros e instituciones;**
- f) Organización de encuentros científicos.**

ARTICULO IV

Para llevar a cabo la cooperación, las Partes Contratantes podrán celebrar Acuerdos Complementarios de ejecución o los contratos requeridos por cada país, en los cuales se establecerán las condiciones específicas y el financiamiento del proyecto correspondiente.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes se comprometerán, en la medida de la disponibilidad de los recursos a suministrar los medios apropiados y utilizar los mecanismos relevantes con el fin de lograr los objetivos de cooperación prevista en el presente convenio.

En este contexto establecerán cuando fuera posible, a una programación bianual y a establecer prioridades, teniendo en cuenta las necesidades y el nivel de desarrollo de cada país.

ARTICULO VI

Con el objeto de facilitar la realización de los objetivos de la cooperación prevista en el presente Convenio, las Partes Contratantes concederán a los expertos, los privilegios e inmunidades concedidas convencionalmente a los expertos técnicos de acuerdo con el sistema legal interno de cada país.

ARTICULO VII

Los detalles específicos para facilitar el transporte de bienes, instrumentos, materiales y equipos necesarios para el desarrollo de cooperación de este Convenio se establecerán en los protocolos a los que se refiere el artículo IV, en concordancia con las leyes internas de cada país.

ARTICULO VIII

- 1. Para promover la aplicación del presente Convenio, se creará una Comisión Mixta compuesta por representantes de las dos Partes Contratantes.**
- 2. La Comisión Mixta tiene por objeto:**
 - a) coordinar y proponer las actividades, proyectos y acciones concretas con relación al presente Convenio, y proponer los medios necesarios para su realización;**
 - b) identificar nuevas áreas de cooperación técnica y científica;**
 - c) examinar y evaluar la cooperación entre las Partes;**
 - d) en general, velar por el buen funcionamiento del Convenio;**
 - e) en lo pertinente, buscar los medios adecuados para prevenir las dificultades que se puedan presentar en las áreas consideradas en el presente Convenio;**

- f) diseñar y adoptar un mecanismo de seguimiento, para controlar y evaluar las actividades y hacer las recomendaciones y las modificaciones necesarias para garantizar el cumplimiento de los objetivos propuestos;
 - g) hacer expresamente todas las recomendaciones que tengan por objeto la expansión de los intercambios y la diversificación de la cooperación;
3. La Comisión Mixta adoptará sus normas de procedimiento y su programa de trabajo.
 4. La Comisión Mixta realizará normalmente una reunión cada año, alternando la sede para la celebración de la misma. Podrán convocarse de común acuerdo otras reuniones.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la última fecha en que las partes contratantes se notifiquen respecto del cumplimiento de los requisitos del ordenamiento legal interno de cada país sobre la entrada en vigor de un Tratado Internacional.

ARTICULO X

El presente Convenio tendrá una duración inicial de tres años, y será prorrogado por períodos de un año.

ARTICULO XI

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las dos Partes mediante comunicación escrita con antelación no menor de seis meses a su expiración. La denuncia o la no prórroga del presente Convenio no afectará la continuación de los proyectos y programas que se estén llevando a cabo.

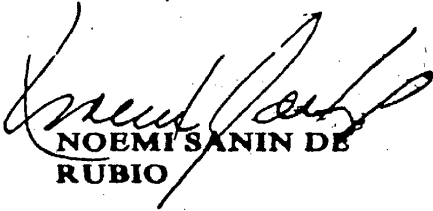
ARTICULO XII

Las Partes Contratantes podrán ampliar el presente Convenio mediante consentimiento mutuo, con el fin de incrementar y complementar los niveles de cooperación mediante acuerdos relacionados con áreas o actividades específicas.

En lo que respecta la aplicación del presente Convenio, cada una de las Partes Contratantes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación mutua, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

Firmado en la ciudad de Santafé de Bogotá, D.C., a los 20 días del mes de abril de mil novecientos noventa y cuatro, en dos copias originales en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE
COLOMBIA**



**NOEMI SANIN DE
RUBIO**

**MINISTRA DE
RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE
JAMAICA**



BENJAMIN CLARE

**MINISTRO DE
ESTADO**

**MINISTERIO DE
RELACIONES
EXTERIORES Y
COMERCIO
EXTERIOR**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de contribuer, en fonction à leurs ressources humaines, intellectuelles et matérielles respectives, à l'établissement d'une nouvelle phase de coopération internationale basée sur l'égalité, la justice et le progrès,

Cherchant à renforcer les liens d'amitié noués entre les deux pays et au bénéfice du progrès social des deux peuples,

Motivés par l'esprit commun qui anime la Colombie et la Jamaïque afin d'inaugurer la coopération scientifique et technique,

Réaffirmant leur adhésion aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs démocratiques et au respect des droits de l'homme,

Conscients de l'importance qu'il y a d'encourager la coopération pour consolider leurs économies avec comme finalité ultime le renforcement de leur compétitivité internationale,

Affirmant que le présent Accord a fondamentalement comme objet la consolidation, l'approfondissement et l'élargissement des relations entre les Parties pour leur profit mutuel,

Reconnaissant la nécessité et l'importance d'identifier les types d'échanges, d'expériences et de connaissances qui permettront de bâtir des relations durables basées sur leurs intérêts réciproques,

Conscients de l'importance qu'il y a de faciliter la participation au présent Accord à la fois des représentants du secteur public et du secteur privé directement intéressés et surtout de tous les agents économiques et de leurs représentants publics et privés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties s'engagent, dans les limites de leurs compétences, à donner une impulsion à la coopération scientifique et technique et à encourager le développement commun de leur pays respectif.

Article II

Compte tenu des intérêts mutuels et des objectifs poursuivis par leur politique scientifique et technique, les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération visant à :

- a) Nouer des liens permanents entre les communautés scientifiques et techniques;
- b) Renforcer les capacités pour l'étude et le développement des ressources humaines basées sur un plan annuel;
- c) Développer l'assistance technique, entre autres, en envoyant des experts et en réalisant des études;
- d) Encourager les relations entre les établissements universitaires et de recherche et le secteur productif des deux Parties.

Article III

Les Parties contractantes acceptent de mettre au point des mécanismes et des modes de coopération tels que :

- a) Échange de scientifiques et d'experts;
- b) Bourses d'études destinées à améliorer la formation technique et scientifique par le biais de l'organisation de cours et de séminaires spécialisés;
- c) Échange d'informations, d'expériences et de technologies;
- d) Fourniture de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de programmes et à la réalisation de projets;
- e) Utilisation commune d'installations, de centres et d'institutions;
- f) Organisation de rencontres scientifiques.

Article IV

Pour réaliser les objectifs fixés par le présent Accord, les Parties contractantes peuvent signer des protocoles additionnels pour exécuter les contrats requis par chaque pays, protocoles dans lesquels les conditions spécifiques, y compris le financement et le projet correspondant, seront déterminées.

Article V

Sous réserve que les ressources soient disponibles, les Parties contractantes acceptent de fournir les moyens appropriés et d'utiliser les mécanismes visés dans le présent Accord pour réaliser les objectifs qui y sont définis.

Dans ce cadre, les Parties contractantes procéderont chaque fois que possible à une programmation annuelle et détermineront les priorités en tenant compte des besoins et du niveau de développement de chaque pays.

Article VI

Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs de coopération prévus dans le présent Accord, les Parties contractantes accordent aux experts les privilèges et immunités habituellement octroyés dans leur système juridique interne.

Article VII

Les modalités de détail facilitant le transport des marchandises, des instruments, du matériel et de l'équipement nécessaires pour mener à bien les projets de coopération s'inscrivant dans le cadre du présent Accord seront spécifiées dans les protocoles auxquels il est fait référence à l'article IV conformément au système juridique interne de chaque pays.

Article VIII

1. Pour faciliter la mise en application du présent Accord, une Commission conjointe composée de représentants des deux Parties contractantes sera créée.

2. Cette Commission conjointe poursuit les objets suivants :

a) Coordonner et proposer des projets concrets, des activités et des actions concrètes en rapport avec le présent Accord et proposer les moyens nécessaires à leur exécution;

b) Identifier des domaines nouveaux de coopération technique et scientifique;

c) Examiner et évaluer la coopération entre les Parties;

d) En général, superviser le bon fonctionnement de l'Accord;

e) S'il y a lieu, rechercher les moyens adéquats pour prévenir les difficultés susceptibles de se produire dans les domaines couverts par le présent Accord;

f) Élaborer et adopter un suivi permanent servant de mécanisme de contrôle et d'évaluation des activités et faire les recommandations et les modifications nécessaires pour s'assurer de la conformité aux objectifs proposés;

g) Faire spécifiquement toutes les recommandations visant à développer les échanges et à diversifier la coopération.

3. La Commission conjointe adopte ses propres procédures et son propre programme de travail.

4. La Commission conjointe se réunit normalement une fois par an en alternant le lieu de réunion. D'autres réunions peuvent être tenues d'un commun accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le premier du mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les conditions du système juridique interne de chaque pays régissant l'entrée en vigueur d'un traité international sont remplies.

Article X

Le présent Accord aura une durée initiale de trois ans et sera renouvelé à raison d'une période d'un an chacune.

Article XI

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant communication écrite faite six mois au moins avant la date d'expiration. La dénonciation ou le non-renouvellement du présent Accord ne remet pas en cause la poursuite des projets et des programmes en cours.

Article XII

Les Parties contractantes peuvent élargir le présent Accord par consentement mutuel dans le but d'augmenter et de compléter les niveaux de coopération par voie de protocoles portant sur des domaines ou des activités spécifiques.

En ce qui concerne la mise en application du présent Accord, chaque Partie contractante peut présenter des suggestions consistant à étendre le domaine couvert par la coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise dans l'exécution de l'Accord.

Fait à Santafé de Bogota, D.C., ce 20 avril 1994, en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre des affaires étrangères,
NOEMÍ SANÍN DE RUBIO

Pour Le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Ministre d'état,
Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur,
BENJAMIN CLARE